

SEGUNDA CIRCULAR: XI CONGRESO INTERNACIONAL ANILIJ

XI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN NACIONAL EN INVESTIGACIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (ANILIJ)

«Traducción, adaptación y doble destinatario en LIJ:
Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra»

27, 28 y 29 de septiembre de 2017

Universidad de Granada (España)



Ilustración de Marina Tapia

La Asociación Nacional en Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ) celebrará su undécimo congreso en septiembre de 2017 en la ciudad de Granada, por lo que, una vez más, se complace en invitarles a participar en esta nueva edición que estará dedicada a la traducción, la adaptación y al doble destinatario en la literatura infantil y juvenil (LIJ). Todos estos son temas de gran interés en tanto que afectan al tipo de literatura escrita para la infancia y la juventud, así como a su recepción.

Ya tenemos confirmada la asistencia de dos de las profesoras e investigadoras más renombradas en el campo de la traducción a nivel mundial: [Riitta Oittinen](#), de la



Universidad de Tampere (Finlandia), y [Zohar Shavit](#), de la Universidad de Tel Aviv (Israel). Además, estamos preparando otras actividades complementarias, de carácter cultural y lúdico, para completar su experiencia en la ciudad de Granada durante los días del congreso: mesas redondas (autores, traductores y editores), recitales, talleres de cuentos y escritura, visita a la Alhambra, cena del congreso, exposiciones, etc. Les iremos informando de todas ellas en nuestro [blog](#) a medida que se acerque la fecha del congreso.

Como decíamos, y al igual que en la anterior edición, hemos preparado un [blog](#) dedicado íntegramente al evento donde se pueden consultar e ir conociendo todos los detalles del congreso, tales como el procedimiento para la presentación de *abstracts* y comunicaciones, información sobre los conferenciantes plenarios, la composición de los comités, etc. Durante estos meses, iremos actualizando en esta plataforma diferentes datos como el programa definitivo, los alojamientos recomendados, las actividades programadas, el procedimiento de inscripción y toda aquella información que pueda ser de su interés para que el XI Congreso Internacional de ANILIJ en Granada se convierta en una experiencia inolvidable.

OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos científicos del congreso son los siguientes:

1. Reunir a los investigadores nacionales e internacionales de LIJ y a los miembros de ANILIJ/ELOS para consolidar redes de contacto y hacer balance en lo que respecta a la docencia y a la investigación de este ámbito de la literatura en las universidades españolas y, también, en las del resto de Europa y del mundo.
2. Reflexionar sobre la incidencia de los estudios de LIJ en las políticas educativas, así como sobre las posibilidades que ofrecen y las limitaciones que imponen al desarrollo docente e investigador.
3. Analizar la proyección que, en el ámbito universitario, está teniendo la investigación de la LIJ en el conjunto de la investigación española.



4. Evaluar la difusión externa que está teniendo la actividad de los diversos grupos de investigación en los diferentes países, así como su impacto y conexión con otros grupos.

5. Compartir reflexiones sobre los nuevos conceptos metodológicos aplicados a la traducción de la LIJ.

LÍNEAS TEMÁTICAS

Entre las líneas temáticas del congreso se incluyen: Traducción y LIJ; Adaptaciones de obras literarias; Ficción y doble destinatario; LIJ y adaptación de ilustraciones; LIJ y género; LIJ y cultura; LIJ y didáctica; etc.

EQUIPOS Y COMITÉS

• Coordinadora

- Elvira Cámara Aguilera, Universidad de Granada

• Comité organizador

- Cristina Álvarez de Morales Mercado, Universidad de Granada
- Benamí Barros García, Universidad de Granada
- Moulay Lahsa Baya, Universidad de Granada
- Julian Bourne, Universidad de Granada
- Joëlle Guatelli Tedeschi, Universidad de Granada
- Larosi Haidar, Universidad de Granada
- Naima Ilhami, Universidad de Granada
- Esperanza Macarena Pradas Macías, Universidad de Granada
- Inmaculada Soriano García, Universidad de Granada
- Blanca-Ana Roig Rechou, Universidad de Santiago de Compostela
- Veljka Ruzicka Kenfel, Universidad de Vigo
- Lourdes Lorenzo García, Universidad de Vigo
- Beatriz Rodríguez Rodríguez, Universidad de Vigo
- Isabel Mociño González, Universidad de Vigo
- Cayetana Álvarez Raposeiras, Universidad de Vigo
- Ana Fernández Mosquera, ANILIJ, España

• Comité científico

- Elena Di Giovanni, Universidad de Macerata (Italia)
- Gloria Bazzochi, Universidad de Bolonia (Italia)
- Barbara Pregelj, Universidad de Nova Gorica (Eslovenia)
- Laura Guerrero Guadarrama, Universidad Iberoamericana (México)



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



Alliance Française
de Granada

Cátedra Al-Bābtain
de Estudios Árabes

Departamento de Traducción
e Interpretación
Universidad de Granada

UNIVERSIDAD
DE GRANADA

- José António Gomes, Instituto Politécnico do Porto (Portugal)
- Dorothy Kelly, Universidad de Granada (España)
- Adrián Fuentes Luque, Universidad Pablo de Olavide (España)
- Isabel Pascua Febles, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)
- Celia Vázquez García, Universidad de Vigo (España)
- Elsa Huertas Barros, Universidad de Westminster (Reino Unido)
- Ana Pereira Rodríguez, Universidad de Vigo (España)
- Inmaculada Mendoza García, Universidad Pablo de Olavide (España)
- Ana Margarida Ramos, Universidad de Aveiro (Portugal)
- Mezouar El Idrissi, Escuela Superior Rey Fahd de Traducción (Marruecos)

- **Secretaría**

- Julian Bourne
- Naima Ilhami
- Cayetana Álvarez Raposeiras

COMUNICACIONES

Durante el congreso, las comunicaciones tendrán una duración de 15 minutos de exposición y 5 minutos posteriores de preguntas y debate conjunto, al final de la sesión. La lengua del congreso será principalmente el español, si bien los *abstracts* y las comunicaciones completas pueden enviarse tanto en inglés como en español.

Tras su presentación en el congreso, las comunicaciones se recopilarán y publicarán en un volumen de actas con su correspondiente ISBN. Asimismo, y tras ser evaluadas tanto por el Comité Científico del congreso como por el Consejo de Redacción del anuario *Ailij* (editado por la propia asociación), aquellas contribuciones que destaquen, de algún modo, por su originalidad o componente innovador, se ajusten a la temática del evento y cumplan las normas de redacción especificadas en la presente circular podrán ser objeto de publicación bien en el propio anuario *Ailij* (con ISSN) bien en un volumen especial que la asociación se compromete a publicar de la mano de una institución/editorial relevante en una edición bilingüe (español e inglés, dependiendo de la lengua en la que prefieran publicar los autores), con su correspondiente ISBN. Para cualquiera de estas publicaciones (actas, *Ailij* y volumen especial), los autores deberán seguir las normas editoriales de la revista *Ailij*, disponibles en nuestra [página web](#).



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



Alliance Française
de Granada

Departamento de Traducción
e Interpretación
Universidad de Granada

UNIVERSIDAD
DE GRANADA

FECHAS IMPORTANTES

- **Envío texto completo del artículo:**
 - En español: **15 enero 2018.**
 - En inglés: **15 enero 2018.**
- **Inscripción:**
 - Anticipada: **20 julio 2017.**
 - Estándar: **desde el 21 de julio hasta el comienzo del congreso.**

SEDES DEL CONGRESO

- Facultad de Traducción e Interpretación: C/ Puentezuelas, 55, 18002, Granada.
- Fundación Euroárabe de Altos Estudios: C/ San Jerónimo, 27, 18001, Granada.

ALOJAMIENTO

- [HOTEL REINA CRISTINA](#)***: C/ Tablas. 4, 18002, Granada.
- [HOTEL NH VICTORIA](#)***: Puerta Real, 3, 18005, Granada.
- [HOTEL JUAN MIGUEL](#)***: C/ Acera del Darro, 24, 18005, Granada.
- [HOTEL CARMEN](#)****: C/ Acera del Darro, 62, 18005, Granada.
- [HOTEL MELIÁ](#)****: C/ Ángel Ganivet, 7, 18009, Granada.
- [HOTEL LOS ÁNGELES](#)****: Cuesta de Escoriaza, 17, 18008, Granada.
- [HOTEL ABBA](#)****: Avda. Constitución, 21, 18014, Granada.
- [HOTEL GRANADA CENTER](#)****: Avda. Fuente Nueva, s/n (frente a la Facultad de Ciencias), Granada.

CUOTAS DE INSCRIPCIÓN

- **Hasta el 20 de julio:**
 - Socios ANILIJ: **70 euros.**
 - No socios: **90 euros.**
 - Estudiantes y desempleados: **30 euros.**
 - Convalidación: **1 crédito ECTS.**



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



- **A partir del 21 de julio:**
 - Socios ANILIJ: **80 euros.**
 - No socios: **100 euros.**
 - Estudiantes y desempleados: **30 euros.**

En el precio de la cuota de inscripción se incluyen, también, los *coffee-breaks*, un libro con los resúmenes de las ponencias que se presentarán en el congreso, los certificados de asistencia y participación (según corresponda), una carpeta, una tarjeta de identificación y demás material relacionado con el evento, así como una copia de la publicación de las actas que se deriven del mismo y la asistencia a las actividades gratuitas. Dichas actividades aparecerán detalladas en el apartado «[Actividades sociales/Social Activities](#)» del [blog](#) que hemos creado para el congreso, en el [programa final](#) (cuando se edite) y en el [formulario de inscripción](#) (que se encontrará disponible en breve en el apartado «[Inscripción/Registration](#)» del mencionado [blog](#)).

Aquellas personas que se inscriban como estudiantes o desempleados deberán aportar un documento justificativo de dicha situación durante el proceso de inscripción para tener derecho a adscribirse a este tipo de cuota. Las instrucciones para la presentación del mencionado justificante aparecerán asimismo reflejadas en el [formulario de inscripción](#) y en el apartado «[Inscripción/Registration](#)» del [blog](#) referido anteriormente.

ACTIVIDADES

Con el fin de complementar la faceta académica e investigadora del evento, se desarrollarán algunas actividades gratuitas de tipo cultural y lúdico que se detallarán, como se mencionaba anteriormente, tanto en el [programa final](#) (cuando este se edite) como en el [formulario de inscripción](#) y el apartado «[Actividades sociales/Social Activities](#)» del [blog](#) del congreso. Entre dichas actividades se incluyen, por ejemplo, la exposición de las ilustraciones de la profesora y conferenciante plenaria del evento [Riitta Oittinen](#) (que llevará por título *El mundo de los sueños de Riitta*), sendos talleres de escritura de cuentos infantiles en árabe y de microrrelato en español, así como un



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



Alliance Française
de Granada

Cátedra Al-Bābtain
de Estudios Árabes

UNIVERSIDAD
DE GRANADA

concierto-recital que tendrá lugar en el recinto del conjunto monumental de la Alhambra.

A mayores, se han planeado algunas actividades de pago, entre las que se encuentran la cena del congreso y una visita a la Alhambra y el Generalife. Los importes de estas actividades (aún por determinar) se encontrarán detallados en el [formulario de inscripción](#) y en el apartado «[Actividades sociales/Social Activities](#)» del [blog](#) que hemos creado para el evento.

Es importante que aquellas personas que quieran participar en las actividades de pago las incluyan y abonen durante el proceso de inscripción, ya que no se puede garantizar al 100 % la disponibilidad de plazas libres a menos que se reserven y se liquide su importe correspondiente con la suficiente antelación. Dicho procedimiento también es de aplicación para los acompañantes de los participantes del congreso que deseen asistir a las mencionadas actividades de pago (visita a la Alhambra y cena del congreso).

En lo que respecta a la **visita a la Alhambra**, es relevante puntualizar que, por razones ajenas a la organización, solo se podrá garantizar la reserva de la entrada durante el primer plazo de inscripción (**hasta el 20 de julio**) y que no será posible reembolsar su importe en caso de no poder asistir a la mencionada visita.

Para acceder a la información actualizada del evento, visite el blog del congreso: <https://xicongresointernacionalanilij.wordpress.com/>

Si tiene alguna pregunta o comentario, no dude en contactar con nosotras a través de la siguiente dirección de email: asociacionanilij@gmail.com



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

